

CHAPTER 44



Elizabeth had settled it that Mr. Darcy would bring his sister to visit her the very day after her reaching Pemberley; and was consequently resolved not to be out of sight of the inn the whole of that morning.

But her conclusion was false; for on the very morning after their own arrival at Lambton, these visitors came.

They had been walking about the place with some of their new friends, and were just returned to the inn to dress themselves for dining with the same family, when the sound of a carriage drew them to a window, and they saw a gentleman and lady in a curricule, driving up the street.

Elizabeth, immediately recognizing the livery, guessed what it meant, and imparted no small degree of surprise to her relations by acquainting them with the honor which she expected.

Her uncle and aunt were all amazement; and the embarrassment of her manner as she spoke, joined to the circumstance itself, and many of the circumstances of the preceding day, opened to them a new idea on the business.

Nothing had ever suggested it before, but they now felt that there was no other way of accounting for such attentions from such a quarter than by supposing a partiality for their niece.

伊丽莎白推测着达西的妹妹一到彭博利，达西隔天就会带她来拜访，因此决定那天整个上午都不离开旅馆，至多在附近走走。

可是她完全猜错了，原来她舅父舅母到达兰顿的当天上午，两位客人就到了。

舅父舅母跟几个新朋友到各处去转了一转，刚回到旅馆换衣服，准备到朋友那吃晚饭；忽然听到一阵马车声，他们走到窗口，只见一男一女，坐着一辆双轮马车，从街上驶来。

伊丽莎白立刻认出了车夫的号衣，猜着是怎么回事；便不无惊讶地对舅父舅母说，马上就要有贵客光临。

舅父舅母听了非常惊讶。他们见她说话时那么窘迫，再把眼前的事情和昨天的情景联系起来一琢磨，心里对这事有了新看法。

他们以前一直摸不透底细，现在开始觉得：，他的百般殷勤，除了钟情他们的外甥女的原因之外，别无其他解释。

While these newly-born notions were **passing in their heads**, the **perturbation** of Elizabeth's feelings was every moment increasing.

他们脑中**不断转着**这些新**念头**，伊丽莎白本人也越来越**心慌意乱**。

She was quite amazed at her own discomposure; but amongst other causes of disquiet, she **dreaded lest** the partiality of the brother should have said too much in her favour; and more than commonly **anxious to please**, she naturally suspected that **every power of pleasing would fail her**.

她很奇怪自己怎会这样心绪不宁。她虽然心事重重，却**又生怕**达西先生因为钟爱她，会在他妹妹面前把她捧得太高；她**很想要**讨人喜欢，却担心**自己没有本事讨人喜欢**。

She **retreated from** the window, fearful of being seen; and as she walked up and down the room, endeavoring to compose herself, saw such looks of enquiring surprise in her uncle and aunt as made everything worse.

她怕让人看见，便从窗前**退了回来**。她在房里踱来踱去，竭力想镇定下来。但是看见舅父舅母神色诧异，反而觉得更糟糕了。

Miss Darcy and her brother appeared, and this formidable introduction took place. With astonishment did Elizabeth see that her new acquaintance was at least as much embarrassed as herself.

达西兄妹终于出现了，双方很正式地彼此做了介绍。伊丽莎白看到，达西小姐和自己同样有些局促，不禁颇感惊奇。

Since her being at Lambton, she had heard that Miss Darcy was exceedingly proud; but the observation of a very few minutes convinced her that she was only exceedingly shy. She **found it difficult to obtain even a word from her beyond a monosyllable**.

自从她来到兰顿以后，总是听说达西小姐为人非常傲慢；可是她观察了她几分钟后，就断定她只是过于羞怯而已。**除了或是或否应和几句外，你休想再逼她说一句话**。

Miss Darcy was tall, and on a larger scale than Elizabeth; and, though little more than sixteen, **her figure was formed**, and her appearance womanly and graceful.

达西小姐身材很高，比伊丽莎白来的高大。她虽然才十六岁，**可已经发育成熟**，看上去俨然是个大人，（举止行为）透着端庄大方。

She was less handsome than her brother, but there was sense and good humor in her face, and her manners were perfectly unassuming and gentle.

Elizabeth, who had expected to find in her as acute and unembarrassed an observer as ever Mr. Darcy had been, was much relieved by discerning such different feelings.

They had not been long together before Darcy told her that Bingley was also coming to wait on her; and she had barely time to express her satisfaction, and prepare for such a visitor, when Bingley's quick step was heard on the stairs, and in a moment he entered the room.

All Elizabeth's anger against him had been long done away; but, had she still felt any, it could hardly have stood its ground against the unaffected cordiality with which he expressed himself on seeing her again.

He enquired in a friendly, though general way, after her family, and looked and spoke with the same good-humored ease that he had ever done.

To Mr. and Mrs. Gardiner he was scarcely a less interesting personage than to herself. They had long wished to see him.

The whole party before them, indeed, excited a lively attention. The suspicions which had just arisen, of Mr. Darcy and their niece, directed their observation towards each [with an earnest, though guarded, enquiry;]

她抵不上她哥哥漂亮，可是脸蛋长得聪颖有趣，举止又十分谦和文雅。

伊丽莎白本以为她看起来，也会和达西一样尖酸刻薄，不留情面；见她并非如此，不觉舒了口气。

他们见面不久，达西就告诉她说，宾利也要来拜访她；她正要说不胜荣幸，准备去见见这位客人，就听见宾利先生上楼梯的急促脚步声，转眼间他就进来了。

伊丽莎白对他的怨气本来已经消散，纵使余怒未消，只要看看他这次来访表现出的情愿意切，这些怨气也就烟消云散了。

stood its ground 坚持立场

他问候她全家安好，虽然只是寻常话，却是非常亲切。他的神情谈吐，还是和从前一样安详从容。

嘉丁纳夫妇也有同感，认为他是饶有风趣的人物。他们早就想见见他。

眼前这些人确实引起了他们浓厚的兴趣。他们刚才怀疑达西跟他们外甥女的关系，便偷偷地仔细观察起两人的情形；

and they soon drew from those enquiries the full conviction that one of them at least knew what it was to love.

Of the lady's sensations they remained a little in doubt; but that the gentleman was overflowing with admiration was evident enough.

Elizabeth, on her side, had much to do. She wanted to ascertain the feelings of each of her visitors, she wanted to compose her own, and to make herself agreeable to all;

and in the latter object, where she feared most to fail, she was most sure of success, for those to whom she endeavored to give pleasure were prepossessed in her favor.

Bingley was ready, Georgiana was eager, and Darcy determined to be pleased.

In seeing Bingley, her thoughts naturally flew to her sister; and oh! how ardently did she long to know whether any of his were directed in a like manner.

Sometimes she could fancy that he talked less than on former occasions, and once or twice pleased herself with the notion [that as he looked at her, he was trying to trace a resemblance.]

But though this might be imaginary, she could not be deceived as to his behavior to Miss Darcy, who had been set up as a rival of Jane. No look appeared on either side that spoke particular regard.

而且从观察结果中断定，两个人中间至少有一个已经尝到了恋爱的滋味。

女方的心思一时还不能断定，男方显然是情意绵绵。

伊丽莎白这边可是异常忙碌。她既想弄清在场宾客对她观感如何，又要尽量使自己镇定，还要博得大家的好感。

她本来最担心不能博得大家的好感，可是这方面却偏偏非常顺利。因为她要讨好的那些人，早就对她怀着好感。

宾利愿意和她交好，乔治安娜渴望和她要好，达西则是一心讨好她。

看到了宾利，她自然想到了姐姐。她多么想要知道他是否也同她一样，会想到她姐姐！
his: his thoughts

她有时觉得，他比从前少言寡语了。有一两次她还欣喜地发觉，[当他看着她的时候，他是想在她身上找出和姐姐相似的地方。]

这也许是她的凭空臆想，不过有一件事她可看得很真切：达西小姐被视为简的情敌，他们双方却看不出有什么特别的情意。

Nothing occurred between them that could justify the hopes of his sister. On this point she was soon satisfied;

and two or three little circumstances occurred ere they parted which, in her anxious interpretation, denoted a recollection of Jane not untinged by tenderness, and a wish of saying more that might lead to the mention of her, had he dared.

He observed to her, at a moment when the others were talking together, and in a tone which had something of real regret, that it "was a very long time since he had had the pleasure of seeing her --" and, before she could reply, he added,

"It is above eight months. We have not met since the 26th of November, when we were all dancing together at Netherfield."

Elizabeth was pleased to find his memory so exact; and he afterwards took occasion to ask her, when unattended to by any of the rest, whether all her sisters were at Longbourn.

There was not much in the question, nor in the preceding remark, but there was a look and manner which gave them meaning.

It was not often that she could turn her eyes on Mr. Darcy himself; but, whenever she did catch a glimpse, she saw an expression of general complaisance, and in all that he said she heard an accent so far removed from hauteur or disdain of his companions, as convinced her that the improvement of manners which she had yesterday witnessed, however temporary its existence might prove, had at least outlived one day.

他们之间并没有什么迹象能够表明，宾利小姐会如愿以偿。伊丽莎白觉得这种想法颇近情理。

宾客们临走前，又发生了两三件小事。伊丽莎白因为爱姐心切，觉得两这些小事足以说明宾利对简依然旧情难忘；假如他胆子大些，他还会多谈一会儿，谈到简身上去。

有次，他趁着别人在一起谈话时，才用一种万分遗憾的语气说：“我和她好久不曾相见，真是福薄缘浅。”伊丽莎白还没来得及回答，他又说道：

“有八个多月了。我们从11月26日后再没见过面，上次还是在内瑟菲尔德跳舞时。”

伊丽莎白见他对往事记得这么清楚，很高兴；后来他又趁别人不注意的时候，向她问起，她的姐妹们现在是不是全在朗本。

他提的问题，以及之前的那些话，本身并无深意；可是说话人的神情态度，却耐人寻味。

她虽然不能常常去注意达西，可是每次瞥到他，就会看见他神情总是那么亲切；她听他言语间既没有丝毫的高傲习气，也没有半点蔑视她亲戚的意味。这使她不由想道：昨天看到他作风大有改进，即使只是一时的改变，至少也保持到了今天。

When she saw him thus seeking the acquaintance and **courting the good opinion** of people, **with whom any intercourse a few months ago would have been a disgrace;**

when she **saw him thus civil, not only to herself, but to the very relations whom he had openly disdained, and recollected their last lively scene in Hunsford Parsonage, the difference, the change was so great, and struck so forcibly on her mind,** that she could hardly restrain her astonishment from being visible.

Never, even in the company of his dear friends at Netherfield, or his dignified relations at Rosings, had she seen him so desirous to please, so **free from** self-consequence or unbending reserve, as now,

when no importance could result from the success of his endeavors, and when even the acquaintance of those **to whom his attentions were addressed** would **draw down** the ridicule and censure of the ladies both of Netherfield and Rosings.

Their visitors stayed with them above half an hour, and when they **arose to depart**, Mr. Darcy called on his sister to join him in **expressing their wish of seeing Mr. and Mrs. Gardiner and Miss Bennet to dinner at Pemberley before they left the country.**

Miss Darcy, though with a diffidence which **marked her little in the habit of** giving invitations, readily obeyed.

她发现，几个月前他还**认为和这些人来往有失身份**；如今却主动结交他们，想要**博得他们的好感**；

她还发现，他不仅对自己礼貌周全，甚至对他曾经明言看不上眼的亲戚，也彬彬有礼。她又想起，上次他在汉斯福德牧师住宅向她求婚的那一幕，如今还**历历在目**。这前后的变化太大了，令她**大为震惊**。她几乎无法掩饰自己心里的惊奇，已经流于表面。

她从没见过他像现在这样尽力要讨好别人，这样**虚怀若谷**，有说有笑。无论是在内瑟菲尔德和他朋友在一起时，或是在罗新斯跟他那些高贵的亲戚在一起时，都不曾如此。

何况他这样做并不能增加他自己的体面。即使他和**正在招待的**这些人攀上了交情，也只会**招致**内塞菲尔德和罗新斯女士们的嘲笑指摘。

这些客人在这儿待了半个多钟头；**临走的时候**，达西叫妹妹跟他一起向嘉丁纳夫妇和班纳特小姐表示，**说希望他们**离开这儿以前，能上彭博利去吃顿便饭。

达西小姐虽然对于邀请客人**还不大习惯**，显得有些羞怯，但她还是立刻照做了。

Mrs. Gardiner looked at her niece, desirous of knowing how she, whom the invitation most concerned, felt disposed as to its acceptance, but Elizabeth had turned away her head.

Presuming, however, that this studied avoidance spoke rather a momentary embarrassment, than any dislike of the proposal, and seeing in her husband, who was fond of society, a perfect willingness to accept it, she ventured to engage for her attendance, and the day after the next was fixed on.

Bingley expressed great pleasure in the certainty of seeing Elizabeth again, having still a great deal to say to her, and many enquiries to make after all their Hertfordshire friends.

Elizabeth, construing all this into a wish of hearing her speak of her sister, was pleased; and on this account, as well as some others, found herself, when their visitors left them, capable of considering the last half hour with some satisfaction, though while it was passing the enjoyment of it had been little.

Eager to be alone, and fearful of enquiries or hints from her uncle and aunt, she stayed with them only long enough to hear their favorable opinion of Bingley, and then hurried away to dress.

But she had no reason to fear Mr. and Mrs. Gardiner's curiosity; it was not their wish to force her communication.

嘉丁纳太太望着外甥女，看她是不是愿意前去，因为这次主要是为了请她，不料伊丽莎白转过了头去。

嘉丁纳太太觉得她有意回避，只是一时的羞怯，而不是不愿意接受邀请；她又看了看自己的丈夫：他本来就是个爱交际的人，这会儿更是愿意前去；于是她就大胆应承了，日期订在后天。

宾利表示十分高兴，这样又可以再次见到伊丽莎白了，他还有许多话和她谈，还要向她打听哈福德郡一些朋友的情况。

伊丽莎白认为这一切都是因为，他想探听她姐姐的消息，因此心里很快活。因为这个缘故，当然也有其他原因，等客人们走后，她一想起刚才那半个钟头的情景，虽然她当时并不怎么欢欣，现在却得意非凡。

她怕舅父舅母追三问四，很想一个人待着。所以她一听完他们对宾利的赞扬，便赶快跑去换衣服。

不过，她倒不必担心嘉丁纳夫妇问这问那，其实他们并不想强迫她讲出心里话。

It was evident that she was much better acquainted with Mr. Darcy than they had before any idea of; it was evident that he was very much in love with her. They saw much to interest, but nothing to justify enquiry.

她跟达西先生的交情，显然不是他们以前所猜想的那种泛泛之交。他显然爱上了她，舅父舅母发现了不少蛛丝马迹，可又实在不便过问。

Of Mr. Darcy it was now a matter of anxiety to think well; and, as far as their acquaintance reached, there was no fault to find.

他们现在只想着达西先生有多好。从他们认识到现在，从他身上找不出半点儿错处。

They could not be untouched by his politeness, and, had they drawn his character from their own feelings and his servant's report, without any reference to any other account, the circle in Hertfordshire to which he was known would not have recognized it for Mr. Darcy.

他那样有礼貌，叫他们不得不受感动。要是让他们不考虑别人的说法，仅凭自身感受和管家太太的描述来看待他的为人；那么，哈福德郡那些认识他的人，根本辨别不出这讲的是达西先生。

There was now an interest, however, in believing the housekeeper; and they soon became sensible that the authority of a servant who had known him since he was four years old, and whose own manners indicated respectability, was not to be hastily rejected.

他们现在都愿意去相信管家太太的话。她在小主人四岁时就开始陪伴他，当然深知他的为人；加上她本身的举止也比较体面，因此她的话决不能轻易地置若罔闻。

Neither had anything occurred in the intelligence of their Lambton friends that could materially lessen its weight.

况且从兰顿这儿的的朋友讲的情形看，这位管家太太的话也没有没有什么不可信的地方。

They had nothing to accuse him of but pride; pride he probably had, and if not, it would certainly be imputed by the inhabitants of a small market-town where the family did not visit.

人们对达西先生，除了指责他傲慢之外，讲不出他有别的缺陷。他或许果真有些傲慢；即便他不傲慢，就单凭他全家难得到小镇上去这一点，居民们自然也会说他傲慢。

It was acknowledged, however, that he was a liberal man, and did much good among the poor.

不过，大家都公认他是个很大方的人，为穷苦人做了不少好事。

With respect to Wickham, the travelers soon found that he was not held there in much estimation;

for though the chief of his concerns with the son of his patron were imperfectly understood, it was yet a well-known fact that on his quitting Derbyshire he had left many debts behind him, which Mr. Darcy afterwards discharged.

As for Elizabeth, her thoughts were at Pemberley this evening more than the last; and the evening, though as it passed it seemed long, was not long enough to determine her feelings towards one in that mansion;

and she lay awake two whole hours endeavoring to make them out. She certainly did not hate him.

No; hatred had vanished long ago, and she had almost as long been ashamed of ever feeling a dislike against him that could be so called.

The respect created by the conviction of his valuable qualities, though at first unwillingly admitted, had for some time ceased to be repugnant to her feelings;

*and it was now heightened into somewhat of a **friendlier nature** by the testimony so highly in his favor, and bringing forward his disposition in so amiable a light, **which yesterday had produced**.*

再说威克姆，他们很快就发觉，他在这地方并不怎么受人待见；

虽然大家不大清楚他和他恩主的儿子之间发生的重要事件，可是大家都知道他离开德比郡时曾经欠下了大笔债务，后来都是达西先生替他偿还的。

伊丽莎白这晚尽想着彭博利，比昨天晚上想得还要厉害。这虽是一个漫漫长夜，可是她还是觉得不够长，不足以让她弄清自己对那个人究竟是什么样的感情。

她躺在床上整整两个钟头，睡不着觉，试图理出个头绪。她当然不会恨他。

决不会的；恨早就消了。如果她当初真能算讨厌过他，她也早就为此感到惭愧了。

他具有许多高尚的品质，自然引起了她的尊敬。尽管她开始还不大愿意承认，事实上心里却因此而早就不讨厌他了。

现在她听大家都如此称赞他，**昨天又亲眼目睹那种情形**，看出他其实是性格温柔的人；于是，尊敬之外又添了几分亲切。

But above all, above respect and esteem, there was a motive within her of good will which could not be overlooked. It was gratitude.

但是问题的关键，还不在于她对他的尊敬和器重；而在于她还存着一分不能忽略的、亲善的动机。这是一片感激之心。

-- Gratitude, not merely for having once loved her, but for loving her still well enough to forgive all the petulance and acrimony of her manner in rejecting him, and all the unjust accusations accompanying her rejection.

她感激他，不仅仅为了他曾经爱过她，而是因为他依然爱着她。当初她那么气势汹汹、斩钉截铁地拒绝他，还那么无端地指责他；如今他都一概不予计较。

He, who, she had been persuaded, would avoid her as his greatest enemy, seemed, on this accidental meeting, most eager to preserve the acquaintance,

她本以为他会恨她入骨，刻意去回避；怎料这次邂逅，他却好象迫不及待要跟她重修旧好。

and without any indelicate display of regard, or any peculiarity of manner, where their two selves only were concerned,

就涉及他们两个的事而言，他既没有流露出粗俗的情感。也没有怪诞的表现。

was soliciting the good opinion of her friends, and bent on making her known to his sister.

他竭力想要获得她亲友的好感，而且一心想要介绍她和妹妹认识。

Such a change in a man of so much pride excited not only astonishment but gratitude -- for to love, ardent love, it must be attributed;

如此傲慢的一个人，竟会有如此变化，不仅叫她惊奇，更让她为之感激。这些变化只能归因于爱情，而且是强烈的爱情。

and as such, its impression on her was of a sort to be encouraged, as by no means unpleasing, though it could not be exactly defined.

她虽然不能很确切的描述这是种什么样的爱情，但是她决不觉得讨厌；而且还被深深地打动了心，觉得应该让它发展下去。

She respected, she esteemed, she was grateful to him; she felt a real interest in his welfare; and she only wanted to know how far she wished that welfare to depend upon herself,

她尊敬他，器重他，感激他，便真心实意地关心他的幸福。她只想知道，达西到底有多愿意由她来驾驭她的幸福。

and how far it would be for the happiness of both that she should employ the power, which her fancy told her she still possessed, of bringing on the renewal of his addresses.

It had been settled in the evening, between the aunt and niece, that such a striking civility as Miss Darcy's, in coming to them on the very day of her arrival at Pemberley -- for she had reached it only to a late breakfast--

-- ought to be imitated, though it could not be equaled, by some exertion of politeness on their side; and, consequently, that it would be highly expedient to wait on her at Pemberley the following morning.

They were, therefore, to go. -- Elizabeth was pleased, though, when she asked herself the reason, she had very little to say in reply.

Mr. Gardiner left them soon after breakfast. The fishing scheme had been renewed the day before, and a positive engagement made of his meeting some of the gentlemen at Pemberley by noon. (省略句)

她相信自己依旧能够叫他再次求婚，问题在于她施展出这副本领后，双方究竟能够获得什么样的幸福。

晚上她和舅母商谈，说达西小姐那么客气，回到彭博利差点没赶上吃早饭，却还当天就赶来看她们。

她们即便不能像她那样礼貌周全，至少也应该稍有礼貌，去回拜她一次。她们认为，最好是明天一大早就到彭博利拜访她。

她们决定就这么办。伊丽莎白很是高兴，不过她问自己为何这样高兴，却又答不上来。

吃过早饭，嘉丁纳先生就出去了，前一天他又跟人家谈到了钓鱼的事，人家邀请今他今天中午到彭博利去碰头。